



*Springfield Water and Sewer Commission*  
*Comisión de Acueductos y Alcantarillados de Springfield*  
Springfield, Massachusetts

~  
Joseph D. Dougherty, Chairman/Presidente  
William E. Leonard, Commissioner/Comisionado  
Carmen E. Serrano-Gerena, Commissioner/Comisionado

**2005**  
**Annual Water Quality Report**  
**Informe Anual de la Calidad del Agua**

*Cobble Mountain Reservoir*

## Contact Information

- ◆ Billing Questions and Customer Service: 413-787-6060
- ◆ Emergency: 413-787-6206
- ◆ Meter replacement or repair: 413-787-6206
- ◆ New service or service replacement information: 413-787-6060
- ◆ Public Information: 413-787-6256 Kathy Pedersen at extension 111
- ◆ Email: [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org)
- ◆ Web Site at: [www.waterandsewer.org](http://www.waterandsewer.org).



For additional copies of this report, please contact Customer Service at 413-787-6060



or

Springfield Water and Sewer Commission  
P.O. Box 2551  
Springfield, MA 01101  
Fax: 413-787-6269

*The Springfield Water and Sewer Commission provides this report to meet Federal and State Safe Drinking Water Act Requirements. The report is developed in-house and each copy costs only 26 cents to print and mail.*

## About Your Water

The drinking water produced by the Springfield Water and Sewer Commission originates from a surface water supply, the Cobble Mountain Reservoir, located in Western Massachusetts. The water is filtered through slow or rapid sand filtration, treated to inhibit corrosion of home plumbing, adjusted for pH, and disinfected with chlorine before it is distributed to your home or business. Clean water is supplied at an annual average of 37 million gallons per day to Springfield and the surrounding communities of Agawam, East Longmeadow, Longmeadow and Ludlow.

In order to ensure that tap water is safe to drink, the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) prescribes regulations that limit the amount of certain contaminants in water provided by public water systems. The U.S. Food and Drug Administration (FDA) regulations establish limits for contaminants in bottled water that must provide the same protection for public health.

## Información Sobre Contactos

- ◆ Preguntas sobre facturas y Servicios al Consumidor: 413-787-6060
  - ◆ Emergencias: 413-787-6206
  - ◆ Reemplazo o reparación del contador: 413-787-6206
  - ◆ Nuevo servicio o información para reemplazo del servicio: 413-787-6060
  - ◆ Información Pública: 413-787-6256 Kathy Pedersen a la extensión 111
  - ◆ Favor de enviar su lectura del contador por correo con su pago o informar la lectura a través de nuestra página de internet al [www.waterandsewer.org](http://www.waterandsewer.org).
- Para copias adicionales de este informe, favor de comunicarse con el departamento de Servicios al Consumidor al 413-787-6060



O

Comisión de Acueductos y Alcantarillados  
P.O. Box 2551  
Springfield, MA 01101  
Fax: 413-787-6269  
Email: [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org)

*La Comisión de Acueductos y Alcantarillados de Springfield provee este informe para cumplir con los requerimientos estipulados por la ley federal y estatal sobre el agua potable y si es segura para tomar. Este informe se desarrolla interno y cada copia tiene un costo de 26 centavos que incluye la imprenta y envío por correo.*

## Sobre Nuestra Agua

El agua que tomamos producida por la Comisión de Acueductos y Alcantarillados se origina de la superficie de un suplidor de agua, el agua de la Reserva de la Montaña Cobble localizada en el oeste de Massachusetts. Es filtrada a través del sistema de filtración de arena rápida o lenta, tratado para inhibir la corrosión de la plomería casera, ajustada para el pH (potencial de hidrógeno), y desinfectada con cloro antes de que fluya a su hogar o negocio. El agua potable es suministrada en un promedio anual de 37 millones de galones diarios a Springfield y comunidades limítrofes de Agawam, East Longmeadow, Longmeadow y Ludlow.

Con el propósito de asegurar que el agua es confiable para tomar, la Agencia de Protección Ambiental (EPA) de los Estados Unidos prescribe las regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua provistas por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones de la Administración de Alimentos y Drogas (FDA) de los Estados Unidos establece los límites para contaminantes en agua embotellada la cual tiene que proveer la misma protección para la salud pública como la que provee el sistema público de agua.

## Important Information from EPA and the Department of Environmental Protection (DEP)

The sources of drinking water (both tap water and bottled water) include rivers, lakes, streams, ponds, reservoirs, springs, and wells. As water travels over the surface of the land or through the ground, it dissolves naturally-occurring minerals, and in some cases radioactive material. It can pick up substances resulting from the presence of animals or from human activity.

Contaminants that may be present in source water include the following:

*microbial contaminants*, such as viruses and bacteria, that may come from sewage treatment plants, septic systems, agricultural livestock operations, humans, and wildlife;

*inorganic contaminants*, such as salts and metals, that can be naturally-occurring or result from urban stormwater runoff, industrial or domestic wastewater discharges, oil and gas production, mining, or farming;

*pesticides and herbicides*, that may come from a variety of sources such as agricultural, urban stormwater runoff, and residential uses;

*organic chemical contaminants*, including synthetic and volatile organic chemicals, that are by-products of industrial processes and petroleum production, and can also come from gas stations, urban stormwater runoff, and septic systems; and

*radioactive contaminants*, that can be naturally-occurring or the result of oil and gas production and mining activities.

Drinking water, including bottled water, may reasonably be expected to contain at least small amounts of some contaminants. The presence of contaminants does not necessarily indicate that water poses a health risk. More information about contaminants and potential health effects can be obtained by calling the EPA Safe Drinking Water Hotline at 1-800-426-4791.

### Source Water Assessment

The Department of Environmental Protection conducted a Source Water Assessment to provide baseline data about the quality of the reservoir water before it is treated, filtered, and distributed. This is important because it identifies the origins of contaminants within the watershed area and indicates the susceptibility of our water system to such contaminants. A copy of the Assessment may be obtained by contacting the Commission at 413-787-6256.

## Información Importante de EPA y del Departamento de Protección Ambiental (DEP)

Las fuentes de agua potable (ya sea de la pluma [grifo] o embotellada) incluye ríos, lagos, corrientes, estanques, embalses, manantiales, y pozos. El agua fluye sobre la superficie de la tierra o a través del terreno, disolviendo minerales y materiales radioactivos así como recogiendo sustancias resultado de la presencia de animales o de actividad humana.

Los contaminantes que pueden estar presentes en estas fuentes de abastecimiento incluyen lo siguiente:

*microbios*, tales como virus y bacterias, que pueden provenir de las plantas de tratamiento de los alcantarillados, sistemas sépticos, operaciones agrícolas como excrementos de ganado, los humanos, y vida salvaje;

*contaminantes inorgánicos*, tales como sales y metales, que pueden ocurrir naturalmente o como resultado de aguas torrenciales, desperdicios de agua industrial y doméstico, producción de aceite y gas, minerías o agricultura;

*pesticidas y herbicidas*, que pueden venir de una variedad de fuentes tales como agricultura, aguas torrenciales y uso residencial;

*contaminantes químicos orgánicos*, incluyendo químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son producto de procesos industriales y producción a base de petróleo, también pueden venir de estaciones de gasolina, aguas torrenciales, sistemas septicos; y

*contaminantes radioactivos*, que pueden ocurrir naturalmente o como resultado de la producción de gas y aceite y actividades mineras.

Toda agua potable incluyendo agua embotellada puede esperarse que al menos contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua posee riesgo de salud.

Información adicional sobre contaminantes y efectos potenciales de salud, pueden obtenerse llamando al sistema de agua potable EPA a la línea directa 1-800-426-4791.

## Evaluación sobre las Fuentes de Abastecimiento

El Departamento de Protección Ambiental está conduciendo una evaluación sobre las Fuentes de Abastecimiento para proveer información profunda sobre la calidad de los embalses de agua antes de ser tratada, filtrada y distribuida. Esto es importante porque identifica los orígenes de los contaminantes dentro del área del abastecimiento e indica la susceptibilidad de nuestro sistema de agua a dichos contaminantes. Se puede obtener una copia de esta evaluación llamando a la Comisión al 413-787-6256.

## Special Health Information

Some people may be more vulnerable to contaminants in drinking water than the general population. Immuno-compromised persons such as persons with cancer undergoing chemotherapy, persons who have undergone organ transplants, people with HIV/AIDS or other immune system disorders, some elderly and some infants can be particularly at risk from infections. These people should seek advice about drinking water from their health care providers. EPA/Centers for Disease Control and Prevention (CDC) guidelines on lowering the risk of infection by cryptosporidium and other microbial contaminants are available from the Safe Drinking Water Hotline at 1-800-426-4791.

## Lead and Copper

The Commission's source water and the water in the distribution system is lead free. However, some older homes may have lead soldered joints or lead or copper pipes as part of the plumbing. The lead may dissolve into the water while the water is not moving, generally overnight or other times when the water is not used for several hours.

Infants and young children are typically more vulnerable to lead in drinking water than the general population. It is possible that lead levels at your home may be higher than at other homes in the community as a result of materials used in your home's plumbing. If you are concerned about elevated lead levels in your home's water, you may wish to have your water tested. Flush your tap for 30 seconds to 2 minutes before using tap water to reduce lead content.

The DEP has reduced Springfield's monitoring for lead and copper from once a year to once every three years. The table below shows results from the sampling conducted in September 2002. Additional information on lead and copper is available from the Safe Drinking Water Hotline at 1-800-426-4791.

| Substance    | MCLG | MCL       | 90th Percentile Sample | Sampling Sites Exceeding the Action Level | Violation | Major Sources in Drinking Water         |
|--------------|------|-----------|------------------------|---|-----------|---|
| Copper (ppm) | 1.3  | AL = 1.3  | 0.13                   | 0 out of 100                              | No        | Corrosion of household plumbing systems |
| Lead (ppb)   | 0    | AL = 15.0 | 9.0                    | 7 out of 100                              | No        |   |

MCLG = Maximum Contaminant Level Goal:

MCL = Maximum Contaminant Level:

AL = Action Level:

The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. MCLG's allow for a margin of safety.

The highest level of a contaminant that is allowed in drinking water. MCL's are set as close to the MCLG's as feasible using the best available treatment technology.

The concentration of a contaminant that if exceeded, triggers treatment or other requirements that a water system must follow.

## Información Especial de la Salud

Algunas personas pueden resultar más vulnerables a los contaminantes del agua que el resto de la población en general. Personas con problemas inmunológicos tales como: Personas que reciben tratamiento de quimioterapia, personas que han tenido trasplantes de órganos, personas afectadas con HIV/SIDA o cualquier otro problema inmunológico, y algunos ancianos e infantes pueden estar particularmente bajo el riesgo de infecciones. Estas personas pueden pedir consejo a su médico de cabecera sobre el agua potable que deben tomar. El centro EPA (Agencia de Protección Ambiental) y el centro de Control de Prevención (CDC) son guías para disminuir el riesgo de infecciones por el “Cryptosporidium” y otros microbios contaminantes. Esta información está disponible llamando a la línea directa 1-800-426-4791.

### El plomo y el cobre

El sistema de nuestra fuente de agua y de la distribución de agua de la Comisión es libre de plomo. Algunas casas antiguas o viejas pueden tener juntas soldadas que contengan plomo o tuberías de plomo o cobre como parte de su sistema de plomería. El plomo puede disolverse en el agua mientras la misma no se está moviendo, generalmente por la Infantes y niños pequeños son típicamente más vulnerables al plomo en el agua potable que la población general. Es posible que los niveles de plomo en su casa sean más altos que en otras casas en su comunidad como resultado de materiales utilizados en la plomería de su casa. Si usted está preocupado de niveles altos de plomo en el agua de su casa, usted deberá tener su agua examinada. Deje su grifo corriendo de treinta segundos a dos minutos antes de utilizar el agua potable, para reducir el contenido de plomo en la misma.

El DEP ha reducido los requerimientos de monitoreo de plomo y cobre para Springfield, de una vez al año a una vez cada tres años. La siguiente tabla señala los resultados de la muestras obtenidas en septiembre de 2002. Información adicional, sobre el plomo y cobre, esta disponible a través de la línea directa de agua segura para tomar: 1-800-426-4791.

| Sustancia   | MCLG | MCL       | Muestra el promedio 90 | Lugares de muestras excediendo el nivel de acción | Violación | Mayores recursos en el agua potable           |
|-------------|------|-----------|------------------------|---|-----------|---|
| Cobre (ppm) | 1.3  | AL = 1.3  | 0.13                   | 0 out of 100                                      | No        | Corrosión en los sistemas de tuberías caseras |
| Plomo (ppb) | 0    | AL = 15.0 | 9.0                    | 7 out of 100                                      | No        |   |

MCLG = Objetivo Máximo de Nivel Contaminante:

El nivel de un contaminante del agua consumible bajo el cual no se espera ningún riesgo para la salud. MCLG's provee un margen de seguridad.

MCL = Nivel Máximo de Contaminación:

El máximo nivel de contaminante que se espera en el agua a consumir. Este proceso se acerca al anterior utilizando la mejor tecnología disponible.

AL = Nivel de Acción:

La concentración de un contaminante el cual, si es excedido, exige tratamiento u otro requisito el cual se le debe dar seguimiento por el sistema de acueductos.

## Water Quality Information Table

The table shows only the detections as a result of our more than 51,000 water quality tests, which were completed in 2004. The Commission's state certified laboratory analyzes water samples daily. Private certified laboratories are also utilized to insure that the water supplied to you meets or is better than all state and federal standards.

The data on the following pages represents finished water in the distribution system.

### KEY TO TABLES

MCLG = Maximum Contaminant Level Goal:

MCL = Maximum Contaminant Level:

MRDL = Maximum Residual Disinfectant Level:

MRDLG = Maximum Residual Disinfectant Level Goal:

TT = Treatment Technique:

NTU = Nephelometric Turbidity Units:

ppb = parts per billion

ppm = parts per million

N/A = Not Applicable

Turbidity:

(1) Fecal Coliform:

(2) Rapid Sand Filtration:

(3) Slow Sand Filtration:

Unregulated Contaminants:

### DEFINITIONS

The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. MCLG's allow for a margin of safety.

The highest level of a contaminant that is allowed in drinking water. MCL's are set as close to the MCLG's as feasible using the best available treatment technology.

The highest level of a disinfectant allowed in drinking water. There is convincing evidence that addition of a disinfectant is necessary for control of microbial contaminants.

The level of a drinking water disinfectant below which there is no known expected risk to health. MRDLG's do not reflect the benefits of the use of disinfectants to control microbial contaminants.

A required process intended to reduce the level of a contaminant in drinking water.

A numeric value indicating the cloudiness of water.

A measure of the cloudiness of water. We monitor turbidity because it is a good indicator of the effectiveness of our filtration system.

The MCL for Fecal Coliform is defined as: a routine sample and a repeat sample are total coliform positive, and one is also fecal coliform or E. coli positive.

The turbidity level of the filtered water shall be less than or equal to 0.3 NTU in 95% of the measurements taken each month and shall not exceed a maximum of 1.0 NTU in any single measurement.

The turbidity level of the filtered water shall be less than or equal to 1.0 NTU in 95% of the measurements taken each month and shall not exceed a maximum of 5.0 NTU in any single measurement.

They are those for which EPA has not established drinking water standards. The purpose of unregulated contaminant monitoring is to assist EPA in determining their occurrence in drinking water and whether future regulation is necessary.

## Water Quality Information Table - 2004 Data

### Public Water Supply Identification # 1281000

| <i>Organics</i>                              |                   |                                 |                                      |   |           |  |
|--|-------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---|-----------|--|
| Substance                                    | Ideal Goal (MCLG) | Maximum Contaminant Level (MCL) | Annual Running Average               | Range Detected at Individual Sampling Sites | Violation | Major Sources in Drinking Water                  |
| TThms (ppb)<br>Total Trihalomethanes         | N/A               | 80 (Annual running average)     | 56                                   | 40 - 73                                     | No        | By-product of drinking water chlorination        |
| HAA5s (ppb)<br>Total Haloacetic Acids        | N/A               | 60 (Annual running average)     | 45                                   | 10 - 96                                     | No        |  |
| <i>Disinfectants</i>                         |                   |                                 |                                      |   |           |  |
| Substance                                    | MRDLG             | MRDL                            | Annual Running Average               | Range Detected at Individual Sampling Sites | Violation | Major Sources in Drinking Water                  |
| Residual Chlorine (ppm)                      | 4.0               | 4.0                             | 0.10                                 | 0.00 - 0.66                                 | No        | Water additive used to control microbes          |
| <i>Inorganics</i>                            |                   |                                 |                                      |   |           |  |
| Substance                                    | MCLG              | MCL                             | Highest Detected Level               |   | Violation | Major Sources in Drinking Water                  |
| Nitrate (ppm)                                | 10                | 10                              | 0.16                                 | N/A   | No        | Natural deposits, stormwater, fertilizer run-off |
| Barium (ppm)                                 | 2                 | 2                               | 0.010                                | N/A   | No        | Common mineral in nature                         |
| <i>Microbiological</i>                       |                   |                                 |                                      |   |           |  |
| Substance                                    | MCLG              | MCL                             | Number of Positive Samples           |   | Violation | Major Sources in Drinking Water                  |
| Fecal Coliform                               | 0                 | (1)                             | 1                                    | N/A   | Yes *     | Human and animal fecal waste                     |
| Substance                                    | MCLG              | MCL                             | Highest Monthly Measurement Detected |   | Violation | Major Sources in Drinking Water                  |
| Total Coliform                               | 0                 | 5% of Monthly Samples           | 3.8% (June)                          | N/A   | No        | Human and animal fecal waste                     |
| Substance                                    | MCLG              | MCL                             | Highest Single Measurement Detected  | Low est Monthly Percent                     | Violation | Major Sources in Drinking Water                  |
| Turbidity (NTU)<br>Rapid Sand Filtration (2) | N/A               | TT                              | 0.26                                 | 100%  | No        | Soil run-off                                     |
| Turbidity (NTU)<br>Slow Sand Filtration (3)  | N/A               | TT                              | 0.14                                 | 100%  | No        |  |

\* A violation of the Total Coliform rule occurred in June 2004 related to an isolated incident in the Town of Ludlow.

Unregulated contaminant monitoring results are available by contacting Kathy Pedersen at 413-787-6256 Ext. 111.

## Tabla de información sobre la calidad de agua

La tabla muestra sólo lo que se ha detectado como resultado de más de 51,000 pruebas realizadas en el agua en el año 2004. El laboratorio estatal certificado de la Comisión analiza muestras de agua diariamente. También se utilizan laboratorios privados para asegurar que el agua que se le supe a usted es potable y que reúne los requisitos de la ley estatal y federal.

La información en las siguientes páginas representa el resultado final del agua en el sistema de distribución. Las sustancias reguladas detectadas en el agua, aún los más diminutos trazos de éstos, están detallados aquí.

### CLAVE PARA LA TABLA

MCLG = Objetivo Máximo Nivel  
Contaminante:

MCL = Nivel Máximo de Contaminación:

MRDL = Nivel Máximo de Residuo  
Desinfectante:

MRDLG = Meta en el Nivel Máximo de  
Residuo Desinfectante:

TT = Técnica de Tratamiento:

NTU = Unidades de Turbulencia  
(Nefelométricas):

ppb = partes por billón

ppm = partes por millón

N/A = No Aplica

Turbulencia:

(1) Fecal Coliforme:

(2) Filtración de arena rápida:

(3) Filtración de arena lenta:

Contaminantes Irregulados:

### DEFINICIONES

El nivel de un contaminante del agua consumible bajo el cual no se espera ningún riesgo para la salud. Provee un margen de seguridad.

El máximo nivel de contaminante que se espera en el agua a consumir. Este proceso se acerca al anterior utilizando la mejor tecnología disponible.

El nivel más alto de un contaminante que es permitido en el agua potable. Esta es evidencia convincente que la adición de un desinfectante es necesario para el control de contaminantes de microbios.

El desinfectante más alto del agua potable por debajo del cual no hay riesgo de salud alguna. MRDLG no refleja los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes de microbios.

Un proceso requerido para reducir el nivel de contaminante en el agua a consumir.

Valor numérico indicando la nubosidad y la turbulencia en el agua.

La medida de la nubosidad en el agua. Controlamos el turbido debido a que es un buen indicador de que tan efectivo es nuestro sistema de filtración.

El MCL para el Fecal Coliforme es definido como: una muestra rutinaria y una muestra repetida son coliforme positivo, y uno es también fecal coliforme o E. Coli positivo.

El nivel de turbido en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 0.3 NTU en 95% de las medidas tomadas cada mes y no deberá exceder un máximo de 1.0 NTU por cada medida.

El nivel de turbido en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 1.0 NTU en 95% de las medidas tomadas cada mes y no deberá exceder un máximo de 5.0 NTU por cada medida.

Son aquellos por el cual la EPA no ha establecido criterios para el agua potable. El propósito del monitoreo de los contaminantes irregulados es asistir al EPA en determinar su ocurrencia en el agua potable y si regulaciones futuras son garantizadas.

# Tabla de Información Sobre la Calidad del Agua 2004

## Identificación #1281000 del Suplido de Agua

| <i>Orgánicos</i>                              |                       |                                       |                                    |   |           |  |
|---|-----------------------|---------------------------------------|------------------------------------|---|-----------|--|
| Sustancia                                     | Objetivo ideal (MCLG) | Nivel máximo contaminante (MCL)       | Promedio anual de agua corriente   | Fluctuación detectada en muestras en lugares individuales | Violación | Mayores recursos de agua potable                         |
| TThms (ppb) Total Trihalometanes              | N/A                   | 80 (promedio anual de agua corriente) | 56                                 | 40 - 73   | No        | Resultado de clorinación agua potable                    |
| HAA5's (ppb) Haloaceticas                     | N/A                   | 60 (promedio anual de agua corriente) | 45                                 | 10 - 96   | No        |  |
| <i>Desinfectantes</i>                         |                       |                                       |                                    |   |           |  |
| Sustancia                                     | MRDLG                 | MRDL                                  | Promedio anual de agua corriente   | Lugares de muestras excediendo el nivel de acción         | Violación | Mayores recursos en el agua potable                      |
| Residuo de Cloro (ppm)                        | 4.0                   | 4.0                                   | 0.10                               | 0.00 - 0.66   | No        | Aditivo de agua se usa para control de microbios         |
| <i>Inorgánicos</i>                            |                       |                                       |                                    |   |           |  |
| Sustancia                                     | MCLG                  | MCL                                   | Nivel mas alto detectado           |   | Violación | Mayores recursos en el agua potable                      |
| Nitrato (ppm)                                 | 10                    | 10                                    | 0.16                               | N/A   | No        | Depósitos naturales, canerías de agua, pérdidas de abono |
| Bario (ppm)                                   | 2                     | 2                                     | 0.010                              | N/A   | No        | Mineral común en la naturaleza                           |
| <i>Microbiológicos</i>                        |                       |                                       |                                    |   |           |  |
| Sustancia                                     | MCLG                  | MCL                                   | Numero de muestras positivas       |   | Violación | Mayores recursos en el agua potable                      |
| Fecal Coliforme                               | 0                     | (1)                                   | 1                                  | N/A   | Sí *      | Desecho fecal humano y de animal                         |
| Sustancia                                     | MCLG                  | MCL                                   | Medida mensual mas alta detectada  |   | Violación | Mayores recursos en el agua potable                      |
| Total Coliforme                               | 0                     | 5% de muestra mensual                 | 3.8% (junio)                       | N/A   | No        | Desecho fecal humano y de animal                         |
| Sustancia                                     | MCLG                  | MCL                                   | Medida singular mas alta detectada | Porciento mas bajo mensual                                | Violación | Mayores recursos en el agua potable                      |
| Turbulencia Filtración Arena Rápida (NTU) (2) | N/A                   | TT                                    | 0.26                               | 100%  | No        | Resultado del terreno                                    |
| Turbulencia Filtración Arena Lenta (NTU) (3)  | N/A                   | TT                                    | 0.14                               | 100%  | No        |  |

\* Una violación del total de coliforme ocurrió en el mes de junio de 2004 relacionado con un incidente aislado en la ciudad de Ludlow.

Los resultados de los contaminantes irregulados están disponibles llamando a Kathy Pedersen al 413-787-6256 Ext. 111.

## Investing in our future

In Fiscal Year 2004 the Commission continued a five-year infrastructure renewal and replacement program to improve the reliability of our underground water delivery system, sewer collection system, metering capability, heightened security needs and water treatment plant.

In fiscal year 2004, the Commission installed:

- ◆ 3,340 feet of new water main pipe
- ◆ 6,123 feet of replacement water main pipe
- ◆ 12 new hydrants
- ◆ 122 gate valves
- ◆ 13,854 residential water meters
- ◆ 903 commercial water meters
- ◆ 418 new water services
- ◆ 107 water services repaired or relocated
- ◆ 290 feet of new sewer main



## Cross Connection Control Program

A cross connection is formed at any point where a drinking water line connects to equipment, a system containing chemicals, or water of questionable quality, and backflow may occur into the drinking water line.

Some examples of where cross connections may occur are at boilers, air conditioning systems, fire sprinkler systems, irrigation systems, laboratory equipment, plating tanks, or chemical vats.

If you are an owner of industrial, institutional or commercial property you must have your facility's internal plumbing surveyed for cross connection hazards and install proper backflow devices or eliminate cross connections entirely. For more information, contact the Commission's Cross Connection Control Program at 413-787-6206.

## Invertiendo en nuestro futuro

En el año fiscal 2004 la Comisión comenzó una renovación de cinco años de la infraestructura y el programa del reemplazo para mejorar la certeza de nuestro sistema subterráneo de la entrega de agua, sistema de colección de alcantarillado, la capacidad de los contadores de agua y se elevaron lo niveles de seguridad y la planta de tratamiento de agua.

En el año fiscal 2004, la Comisión instaló

- ◆ 3,340 pies de nueva tubería principal de agua
- ◆ 6,123 pies de reemplazo de tubería principal de agua
- ◆ 12 bocas de incendio nuevas
- ◆ 122 válvulas de portón
- ◆ 13,854 contadores de agua para uso residencial
- ◆ 903 contadores de agua para uso comercial
- ◆ 418 líneas nuevas de servicio
- ◆ 107 servicios de reparación/reemplazo/relocalización
- ◆ 290 pies de reemplazo de tuberío principal de alcantarillado



## Un Programa de Control sobre Conexión Cruzada

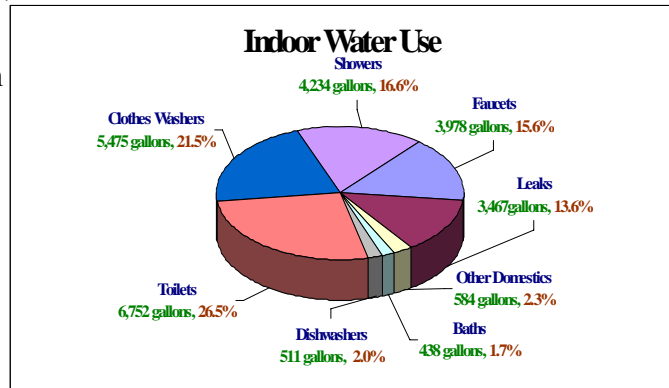
Una conexión cruzada se puede formar en cualquier punto cuando una línea de agua potable se conecta a un equipo, cuando un sistema contiene químicos o la calidad de agua es cuestionable, entonces ocurre un reflujó en la línea de agua potable.

Un ejemplo donde conexiones cruzadas pueden ocurrir es en las caderas, sistemas de aire acondicionado, sistemas de regaderas de incendio, sistemas de irrigación, equipo de laboratorio, tanques de chapado o químicos cuba.

Si usted es dueño de una propiedad industrial, comercial o institucional deberá llevar a cabo una inspección interna de la plomería en su facilidades para verificar sí existe algun peligro o riesgo de conexión cruzada e instalar un dispositivo de reflujó apropiado o eliminar las conexiones cruzadas en su totalidad. Para más información, favor de contactar a la Comisión del Programa de Control sobre Conexiones Cruzadas al 413-787-6206.

## Water Conservation

Wasting water can add up quickly. On average, a family of four uses 90,000 gallons of water each year: each person uses about 60 gallons of water each day.



Typical yearly water usage per person.

## Water Use in the Bathroom

- ◆ Toilets can account for almost 30% of all indoor water use, more than any other fixture or appliance.
- ◆ Older toilets (installed prior to 1994) use 3.5 to 7 gallons (13-27 liters) of water per flush and as much as 20 gallons (76 liters) per person per day.
- ◆ Replacing an old toilet with a new model can save the typical household 7,900 to 21,700 gallons (29,902 - 82,135 liters) of water per year, cutting both your water and sewer bills.
- ◆ An average of 20% of toilets leak.

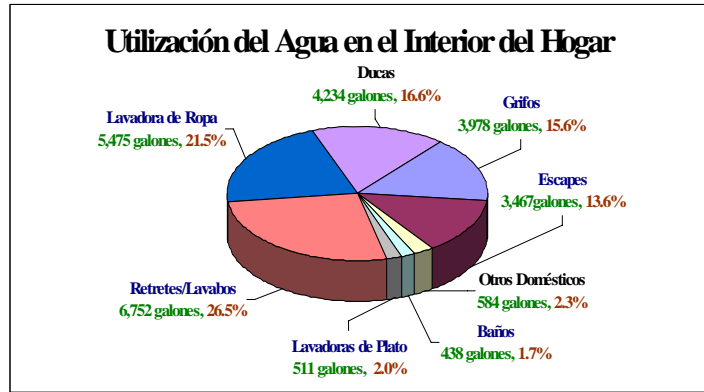


### TIPS

- ◆ Install an ultra low-flow toilet that requires only 1.6 gallons (6 liters) per flush.
- ◆ To ensure optimal performance, when installing a low-flow toilet in areas with a low drainage gradient (such as basements), consider a pressurized model.
- ◆ Check toilets periodically for leaks and repair them promptly.
- ◆ Reduce the amount of water used by an older toilet by placing a one gallon plastic jug of water, or two one quart bottles, in the tank to displace toilet flows. Or you can install a “dam” that partitions off a section of the tank so it can’t fill with water. These methods can save over 1,000 gallons (3,785 liters) of water per person per year.
- ◆ Don’t use the toilet as a trash can.

## Conservando el Agua

El malgastar el agua puede suma rápidamente. En promedio, una familia de cuatro utiliza 90,000 galones de agua cada año: cada persona utiliza cerca de 60 galones de agua al día.



Tipico uso anual de agua por persona.



## El uso de Agua en el Baño

- ◆ Los lavabos pueden justificar casi el 30% de todo uso interior de agua en el hogar, mas que cualquier otra instalacion domestica o electrodomesticos.
- ◆ Los lavabos mas antiguos o viejos (instalados antes del año 1994) utilizan de 3.5 a 7 galones (12-27 litros) de agua por cada tirado de la cadena del lavabo y hasta 20 galones (76 litros) por persona por dia.
- ◆ Reemplazando un lavabo antiguo o viejo con un modelo nuevo puede ahorrarle, a un hogar tipico, la cantidad de 7,900 a 21,700 galones (29,902-82,135 litros)
- ◆ Un promedio de 20% se utiliza cuando ocurren escapes de agua en los lavabos.

### CONSEJITOS

- ◆ Instalar un lavabo ultra de bajo-flujo que requiera solo 1.6 galones (6 litros) por cada tirado de la cadena.
- ◆ Para asegurar un desempeño óptimo, al instalar un lavabo de bajo-flujo en áreas con un declive bajo de desagüe (tal como sótanos), considere un modelo presurizado.
- ◆ Verifique sus lavabos periodicamente por escapes y reparelos rapidamente.
- ◆ Reduzca la cantidad de agua utilizada por un lavabo antiguo/viejo ubicando un jarro plastico con un galón de agua o dos botellas de un cuarto cada una, en el tanque para desplazar los flujo en el lavabo. O usted puede instalar un dique que divida una sección del tanque para que la misma no pueda llenarse de agua. Estos métodos pueden ahorrarle sobre 1,000 galones (3,785 litros) de agua por persona por año.
- ◆ No utilice el lavabo para botar basura.



Springfield Water and Sewer Commission  
P.O. Box 2551  
Springfield, MA 01101

## **IMPORTANT WATER INFORMATION INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE EL AGUA**

This report contains important information about your community's water quality. Please have it translated.

Este informe contiene información importante sobre la calidad del agua en su comunidad. Por favor pida que alguien se lo traduzca.

Le rapport contient des informations concernant la qualité de l'eau de votre communauté. Faites-le traduire, ou parlez-en a un ami qui le comprend bien.

O relatório contém informações importantes sobre a qualidade da água da comunidade. Traduza-o ou peça ajuda de uma pessoa amiga para ajuda-lo a entender melhor.

Questo rapporto contiene informazioni importanti della qualità d'acqua della vostra comunità. Traducetelo al più presto possibile o parlate con un amico che lo capisce benissimo.

Sprawozdanie zawiera ważne informacje na temat jakości wody w twojej miejscowości. Popros kogos o przetłumaczenie go lub porozmawiaj z osoba ktora je dobrze rozumie.

Đây là những thông tin quan trọng nói về phẩm chất của nước trong cộng đồng địa phương của bạn. Xin hãy chuyển ngữ các thông tin này cho quý vị.

PRSR1STD  
U.S. POSTAGE  
PAID  
PERMIT #1035  
SPFLD., MA 0111